



وزارة الثقافة  
مهرجان القاهرة الدولي  
للمسرح التجريبي



## مسرحيتان تجريبيتان

- أنجينا في تاوريس
- أجباكس



83  
F  
تأليف : فيرنر راينر فاسبندر

ترجمة وتقديم : د. أسامة أبو طالب





وزارة الثقافة  
مهرجان القاهرة الدولي  
للمسرح التجريبي



صوت

## مسرحيتان نجرانيتان

● أفجينيا في تاوريس

● أجاكس

تأليف : فيرنر راينر فاسبندر

ترجمة وتقديم : د. أسامة أبو طالب

**تصميم وتنفيذ : آمال صفوت الألفى**  
**مطابع هيئة الآثار المصرية**

صمد

## كلمة وزير الثقافة

فى تصورى أن قصور أداء أى مؤسسة فنية / ثقافية يجلب على المجتمع ما يسمى «بالديون الاجتماعية» ، بمعنى إهمال الاستثمار فى التنمية البشرية ، فالحياة البشرية تجد مبرر وجودها فى الإبداع ، وكلما ازداد الإبداع غنى كلما كان الفرع أعمق ... والتكرار تسمم يقتل فرحة الحياة ... والمجتمعات قامت من أجل نموها لا لشيء آخر .

الأمر يتعلق بمحاولة اغناء المكان الداخلى الذى تقوم فيه نفوسنا ، والثقافة والفن لا يمكن لنظرة جادة لتنمية مجتمع أن تغفلهما .

ان فرحتنا بالدورة الخامسة لمهرجان القاهرة الدولى للمسرح التجريبي هى فرحة تقديم شيء جديد الى العالم ، مجموعة ابداعات من شتى بلاد الدنيا تتابع على مسارح القاهرة ، حيث يستمر فى كل لحظة لدى الجماهير دعم الحيوية وتنمية الذات ، فتزداد الثروة الانسانية وتعلن الفرحة بأن الحياة قد كسبت نصرا جديدا ، ذلك أنه حين يوجد الإبداع توجد الفرحة بالحياة .

فاروق حسنى



## كلمة رئيس المهرجان

من مكونات الشرط التاريخي أن الماضي حاضراً فينا شئنا أم أبينا ، وأن كل مبدع هو جواب عن الإبداعات السابقة ، مستوعباً إياها ، منطلقاً منها في مراجعته لفعل الوجود الانساني ليصوغ الأسئلة ويجتهد في الاجابة عنها ، دون أن يسقط في هيمنة من سبق .

لذا فنحن نغامر باستدعاء كل تلك الإبداعات الجديدة من كل الدنيا ، لا لنستنسخها ، بل لتتأمل ما يتعدى الحدود ، ولتبدأ طريقاً جديداً في التعامل مع العالم من حولنا ، اننا نوسع تلك الإبداعات ونغنيها ونتمثلها ، ونغني بها في الوقت ذاته حقل الإبداع في المسرح المصري ، ليصل إلى نتائج جديدة ، ويكتشف لغة جديدة ورؤية جديدة في الوجود ، ويغير لغة الحسم في الفن . اننا في الفن خاصة نحتاج دائماً إلى «المعرفة» ، وأيضا إلى ذات «عارفة» ، في مقابل «معرفة» العقول الآلية الحافظة المبرمجة والتي «لا ذات بشرية» لها .

نحن نؤمن أن من لا يتقدم يتراجع ، وخيارنا المبدئي هو التقدم ، وعلينا أن نشحذ كل قوى الإبداع ونتجاوز الوهم والمأزق معا .

أ.د. / فوزي فهمي





## مقدمة كتاب فيرنر راينر

أنام عندما أكون ميتاً ! ...

عن حياة « فيرنر راينر فاسبندر » الخاطفة والمبدعة ١٩  
بقلم دكتور أسامة أبو طالب

كانت هذه الكلمات أعمق تعليق من صاحبها الذى لم تستمر حياته غير لحظة طويلة مشدودة متوترة ، لتنفى هكذا فجأة — وبفعل يده — حين قرر الانتحار فى العاشر من يونيو ١٩٨٢ ، وبعد عيد ميلاده السادس والثلاثين بعشرة أيام فقط ، كى تصبح أعوامه السبعة عشر المبدعة أسطورة فى كل شئ ! ومنذ اللحظة التى غادر فيها مدرسته الثانوية — ولما يكمل الثانية عشرة بعد ، لكى يمارس الكتابة للسينما كناقد صغير مبتدئ ، ثم ليخرج أول أفلامه القصيرة « صعاليك المدينة عام ١٩٦٥ » حتى يؤكد ذاته فناناً كاملاً — بينما هو يدمر حياته فى فعل يتوازى مع الابداع لحظة بلحظة من خلال تدمير متعمد للذات — يمارس فيرنر راينر فاسبندر الإغراق فى كل شئ إلا الراحة ، فلا راحة للجسد ولا راحة للعقل عرفها ذلك الفنان الغريب فى حياته المتوهجة المتفجرة القصيرة ، إلى أن ينتهى ، أو ينهى هذه الحياة بجرعة زائدة من الكوكايين والحبوب المنومة ، فتخمد الأنفاس بينما لا يزال كتاب إبداعه مفتوحاً ومشروعه الفنى ينتظر المزيد بعد كل ما أعطى ، وهو كبير بالقياس إلى الزمن القصير الذى عاشه ، وحين يقاس أيضاً بكم إبداع الآخرين منسوباً إلى زمنه !

ولد فاسبندر فى الثالث عشر من مايو ١٩٤٦ فى بلدة « باد فوريز هوفين » الصغيرة بإقليم بافاريا .. كان الأب طبيباً والأم مترجمة للغة الصينية ، عملت بعد ذلك ممثلة وأيضاً فى بعض أعمال الإبن — وفى الخامسة من عمره ، عانى انفصال الأبوين لتبدأ « رحلة الوحدة » .. « الوحدة » التى حاول أن يقتلها — قبل أن تقتله — فغرق فى حياة لم يعرف لتوترها مثل سواء فى النوم القليل الذى لا يُحصله إلا بالأقراص « والشراب ، .. أو فى قيادة السيارات بجنون ، .. أو من خلال إحساسه الحاد بـ « الذات » واللهاث القاتل جرياً وراء محاولة تأكيدها إلى درجة الاعلان عن « شذوذه » كى تكون المحصلة حوالى أربعين فيلماً ، وأربعة مسلسلات إلى جانب أربعة أفلام مصورة بكاميرا الفيديو ، ومعهم سبعة عشر مسرحية كتبها ما بين الشعر والنثر ، واستلهمها من الواقع أو من التراث العالمى للدراما من « سوفوكليس » و« جوته » « لوب دى فيجا » .. وليقم بإخراجها مسرحياً وسينمائياً ويلعب أدواراً فى بعضها فينجز فى سبعة عشر عاماً ما يقصر عن إنجازه عمر وعمر طويل !!

يلتحق فيرنر راينر فاسبندر عام ١٩٦٤ بمدرسة يتعلم فيها « التمثيل » فى مدينة ميونيخ الألمانية ، فيتعرف على « هانا شيجولا » كى تصبح بطلة الغالبية من أفلامه ، ويتعرف أيضاً على « إيرم هيرمان » الممثلة كى تشاركه رحلة الفن وتلعب فى أعماله ولمدة ليست بالقصيرة ثم يلتحقون معاً بفرقة مسرحية تقدم أعمالها على مسرح صغير يسمونه « مسرح الفعل » action-theater حيث تقدم عروضاً سياسية جريئة وزاعقة لا تجد ترحيباً من السلطات وإنما معارضة شديدة . وفى هذا المسرح تفتتح موهبة فاسبندر الكاتب فيقدم أول أعماله « مسرحية كاتسيل ماخر » لكى تعرض فى إبريل عام ١٩٦٨ ثم تتحول على يديه إلى فيلم سينمائى . و« كاتسيل ماخر » هو تسمية ذات إحياء جنس قبيح تطلق على الأجانب ، وبالتحديد العمال الأجانب فى ألمانيا ( وربما كانت مشتقة لتعنى الرجل الذى يفعل بالقطط ) ! زراية بهؤلاء الغرباء الذين يعتمدون على فحولتهم الجنسية ، وبالتالى على النساء ، ومن ثم يعانون من عدااء عنصرى من جانب الرجال الألمان بالرغم من قيامهم بأحط الأعمال التى يترفع عنها هؤلاء ! إلا أن « مسرح الفعل » لا يلبث أن يتعرض للحل . كى يتم لعشرة من



أعضائه أن يقدموا على تأسيس فرقة أخرى جديدة يسمونها « المسرح المضاد » anti theater ويكون فاسبندر في مقدمتهم معلناً أول « مانيفستو » لهم ، وواصفاً إياه بأنه مسرح تحريضي على النهج البريختي ، يتلمس موضوعاته من المجتمع ، متطلباً وعياً سياسياً ، وجمهوراً لا ينقصه الحماس ! لكن « المسرح المضاد » لم يلبث هو الآخر أن تقوض بعد تجربة لم تستمر أكثر من عام حين طردهم صاحب المطعم الذي أستغلوه مكاناً لحركتهم المسرحية عام ١٩٦٩ : ، وأتمت الشرطة إغلاق أبوابه بالقوة دونهم عقب الاضطرابات السياسية عام ١٩٦٨ . إلا أن فاسبندر كان قد أصبح بالفعل مخرجاً مسرحياً ، بالاضافة إلى أن موهبته وإبداعه السينمائي كانتا قد تحررتا بالفعل وأخذتا مسار أنطلاقتها وبنفس البشر الأصدقاء الممثلين من فرقة « المسرح المضاد » هانا شيجولا ، وإيرم هيرمان ، وبير رابين — الذي إشتراك معه في تأليف بعض المسرحيات مثل « أجاكس » — وكورت راب ، ورودلف فالديمار بريم .. « لتكون نتيجة التجمع معدل إبداع لم يسبق له مثيل في تاريخ المسرح أو السينما .. حتى أنهم ينتهون من إخراج الفيلم في زمن يقارب العشرين شهراً فقط . وحتى يصبح اسم فاسبندر المؤشر والعلامة في إنطلاقة السينما الألمانية الجديدة ، متخذة من خلال إبداعه وإبداع آخرين مثل « فولكر شلوندورف ، فيرنر هيرتزوج ، فيرنر شروتيير ومارجريت فون تروتا » ملامح حركة سينمائية جريئة وجديدة و« ألمانية » قبل كل شيء .

### \* مسرح فاسبندر ..

كتب فاسبندر سبعة عشر مسرحية هي :

- قطرات على صخور ساخنة
- كاتسيل ماخر
- إفيچينيا في تاوريس — عن : جوته
- أجاكس — عن : سوفوكليس
- أوبرا الشحاذين — عن : چون جاى

- العسكرى الأمريكى
- فوضى فى بايرن
- المقهى
- المتذئب ( أو الرجل الذى صار ذئبا )
- تماما فى الأبيض
- القرية المحترقة — عن : لوب دى فيجا
- حرية بريمر
- دم على حلق القطعة
- دموع بيترا فون كانت المريرة
- حرية بريمر
- لا أحد شرير ولا أحد طيب
- القمامة ، والمدينة والموت

وهو فى كل هذه الأعمال يبدع متنقلاً — بكل ما سمح به لنفسه من حرية فى التناول — بين الابتكار ، ابتكار الفعل الاستفزازى المحرض اجتماعيا وسياسيا ، .. والتجوال فى حدائق المبدعين الآخرين .. ، ما بين سوفوكليس ، وجوته ، ولوب دى فيجا لا لينسق بين أزهارها ، أو يقطف من ثمارها فقط ، وإنما ليشيع فيها من روحه العارمة وقلقه وثورته يهيجنها بكل ذلك ، ويسقط عليها من توترات عصره وفوران مجتمعه ومعاناة إنسانه ، دون أن يسلبها قيمتها على الإطلاق ، بالرغم من ملامح الحداثة الصادمة وجراة التناول الفذ ، يعيد بها تفكيك النص ، ثم تركيبه ، بعد أن يهزه بعنف ، ويضاده بقسوة ويناقضه وإنما فى فهم مذهل لطبيعة ما يعارضه ولكيفية المعارضة نفسها ! ..

وهكذا تتحول « إفيچينيا فى تاوريس » — « بين يدي ذلك الألمانى القلق المبدع المجنون » إلى قطعة عصرية مجنونة من أعمال « مسرحه المضاد » وكأنها تلعب فى سيرك ، أو « ديسكوتيك » عصرية ، تصخب فيه الموسيقى والأغنيات



وتُجن الإضاءة كاشفة عن « إفيجينيا » جديدة تدخن السجائر ، وكأنها أسيرة حرب  
فايتنامية لا تفارقها ظلال الكهانة أو ميلانخوليا الحنين إلى الزمن القديم ، فى مقابل  
« تراس » وقد تحول إلى طاغية عصرى تماما .. يحاصرها ويراقبها ، ويصرخ مجنوناً  
من شبقه وشهوته لها . وفى مقابل كل ذلك يصنع من العلاقة الكلاسيكية بين  
« أوريس » وابن عمته « بيلاديس » — وقد أتيا كى يحررا إفيجينيا — علاقة  
عشق وجنسية ؟ مجسدا بها جنونه نحو الحرية — حرية الفرد أيضا رغم كل ميوله  
اليسارية ، ورغم تأثيراته المسرحية الملحمية ، التى يصنع بها « الفعل المحرض »  
ويحقق من خلالها مجالا للاستفزاز والمشاكه الايجابية الفاعلة التى هى أساس  
« مسرحه المضاد » ... وهو فى كل ذلك لا يس لعبة التشويه بالبارودى والجروتسك  
وكل فنون خلخلة الشخصية وإسقاط القداسة التاريخية عنها وعن الموقف المسرحى  
وتعريضهما معا فى سبيل رؤية واضحة مجردة !

هذه هى رائعة « جوته » « إفيجينيا فى تاوريس » — وقد سبقه إلى كتابتها  
يوريبديدس العقلانى — فى مسرح آخر مضاد لقداسة نص أيسخولوس وسوفوكليس ،  
ومقولة عقلانية صادقة للاعتقاد التقليدى فى الآلهة اليونانية — فقد بعثها فاسبندر  
معيدا بناءها — شعرا أيضا — شعرا مسرحيا لا ينفصل فيه النص عن عرضه ومُتلقيه ،  
وإنما ينصهرون جميعا فى بوتقة واحدة من المشاركة الفاعلة التى تصنع احتفالية للوعى  
حين تسقط خدر الغيبوبة ولذة الاندماج فى مجال التوهم والسقوط فى دائرة التقمص  
المُغيب !

... أما « أچاكس » — وعن سوفوكليس — قد استلهمها وأعاد صياغتها  
وتركيبها عارضا لفعل الظلم الواقع على البطل — الفرد ، متعرضا لمفهوم الوطن  
والشرف والعدالة ، وقد تحول ( الكورس ) اليونانى التقليدى — على يديه — إلى  
صوت معاصر بالرغم من تسرب « الحكمة القديمة » من حديثه ، ولم يسقط النفس  
الكلاسيكى عن اللغة ، فنراه يعبر بنا — من خلال جوته العظيم — إلى عالم  
سوفوكوليس الجزل الغنى بالظلال والثرى بالدلالات والإيحاء ، ولا يسقط عن عمله  
توتر الصراع ولا إيقاع الفعل المأساوى لحظة واحدة حتى يصل إلى لحظة الصفح

التمام ، حين يتفق الجميع بما فيهما ولدا أترىوس ، —عدوا أجاكس اللدودان — على  
دفن جثته فى سلام ، ومعهم « أوديسيوس » الواسع الدهاء . بينما يتصاعد ترتيل  
الجوقة الورع يشاركهم الابتهاال — باللاتينية — .

سلاما أبديا يمنحه الإله

وضوءا أبديا يغمره سناه

وتعقب الربة أثينا — سكينه فى سلام

ليكون الجواب كاملا وشاملاً :

أمين

د. أسامة أبو طالب



● أفجینیا فی تاوریس

## الشخصيات

- ١ — افيجينيا
- ٢ — أركياس
- ٣ — تـوامس
- ٤ — أورست
- ٥ — بيلاديس
- ٦ — جوقة



( موسيقى هادئة وبطيئة من آلة الأرغن .. ومعها كل من :

افيجينيا ، .. أركاس ، تواس .. )

افيجينيا : حزن .. دموع .. حب .. حرية .. عذاب .. شوق  
.. أزرق .. أحمر .. نبیذ <sup>(١)</sup> .. موسيقى .. ضوء  
.. حزن .. دموع .. أزرق .. أحمر .. موسيقى .. ضوء  
أركاس : « فى نفس الوقت » ..

تواس : ممنوع .. ممنوع .. ممنوع .. ممنوع .. ممنوع  
ممنوع .. ممنوع .. ممنوع .. ممنوع .. ممنوع ..  
ممنوع .. ممنوع ..

أركاس : فى الظلمة تنشط المقاومة ضد قوانينه .. ضد أحكامه .. ولكن  
فى خفوت ..

ليس من السهل أن نعترف بالتقاليد و ( السنن ) التى شددتها  
حكومته الحالية .

تواس : « فى نفس الوقت » ..

All i see with my eyes

All ... All .. Je vois tout avec mes Yeut.

Tout .. Tout .. Ich sehe alles mit meinem

augen .. Alles .. Alles.

انتى أرى كل شىء بعيونى .. أرى كل شىء .. كل شىء ..  
كل شىء ...

الجميع : Oh.. No .. كلا

( لحن يصدر عن آلة الأرغن .. الجميع يغنون لحن :

Now we have season of fascists

نغمة اليكترونية موحدة تلتقط اللحن الأخير الذى يؤدونه معا )

أركـاس : تاوريس هى جزيرة .. تاوريس محاصرة بالبحر .. افيجينيا هى

الحرية الشاذة .. جفونها تحجب الضوء .

تاوريس فى كل مكان .. ( قابعة ) <sup>(٢)</sup> فى كراسه راينر فيرنر

فاسبندر

.. افيجينيا فى تاوريس هى دراما سماحة الأقوياء .

المدرسة الثانوية فى ( مدينة ) ميونيخ .. سنة ألف وتسعمائة واثنان

وستون .

افيجينيا : « فى نفس الوقت » .. تاوريس هى جزيرة ..

Never any body comes to save me

لا أحد يأتى ويخلصنى ..

( أنغام شبة تنبعث من آلة الأرغن ) .

I don't Know what I have to think about Freedom

It is not Possiblo to think about any thing. I don't Know

اننى لا أعرف .. لا أعرف .. الموت هو الحرية <sup>(٣)</sup>

( « تواس » يربت على قفص افيجينيا ويملس عليه .. يقبل

قدميها

.. ويحاول أن ينقب عنها ..

... يصدر الأرغن لحناً كوراليا .. )

تـواس : لحملك يجب أن يفترس .. عظامك .. لكى تخلع ، لكى تنتزع

مثل المسامير ..

.. عيناك للشواء .. نهذاك كرتان من كور التدريب على الملاكمة ..  
سوف أضعك على ( طرف عصا مديبة ) وأقبض على كتفيك ،  
ضاغطا

اياك الى أسفل .. ( الى تحت ) ... حتى تهلكين من  
شهوتك ..

افيجينيا : ( فى نفس الوقت ) .. تفوح أنفاسك الساخنة مطلقة رائحة كأنها  
النعناع .. ومن تحت ابطيك ( ينشع ) العرق ممتزجا بالديورانت  
سبراى

.. أعضاؤك<sup>(٤)</sup> نتنة بالرغم من « اليزايث أردن For men  
( الذى تسكبه على جسدك ) .. .. أصابعك مضحكة أشبه  
ما تكون بأصابع السجق المصنوعة من أمعاء الخنازير .. البثور على  
جبينك ، وابتسامة الشماتة .... الطاغية .... هو عبد شهوته<sup>(٥)</sup> ..  
والطغيان

هو شهوة العجائز ومزاجهم ..

تواس : الجلد ..

( ضجة عملية الجلد .. أصوات السياط ) .. افيجينيا تتلوى  
فى قفصها وتتحرك كأنما تحت ضربات السياط .. تواس  
يشاهد ، ويؤدى حركات ايمائية شهوانية<sup>(٦)</sup> .. موسيقى  
الالكترونية .. وفى

النهاية يعاود الأرغن اصدار نغماته حيث تنبعث منه لحن  
حلو . ويعقبه سكون )

أورست : أنت نائم ؟ .. كلا .. ( تماما ) كأنها ( صورة ) فى احدى  
الجرائد الهزلية .. هنا .. جزيرة ولا شىء غير ذلك ..



( يعزف الأرغن تيمة Toete Amigo )

أورست : تعنى أننا نمنا وقتا طويلا ؟ لا يوجد أحد فوق هذه  
الجزيرة .. وجيدان نحن .. ( وحيدان ) تماما ..  
تعال .. تخفف من ملابسك .. لم لا ؟ .. لنستمتع بهذه  
الوحدة .. ألم تعد تثق بى ؟؟

بيلاديس : آه يا أورست ..

أورست : انك ما زلت صديقى ، .. صديقى الوحيد .. استلق الى  
جوارى ..

( بيلاديس ينخلع قميصه )

أورست : أتعرف ؟ .. اننى لا أخشى أن أظل معك وحيدا فى هذه  
الجزيرة ..

بيلاديس : وحيدا ..

أورست : نعم وحيدا .. لكننا لسنا وحيدين أيضا .. أتعرف لم جئنا  
الى هنا .. تعال اذن .. لنرقص ..

أركاس : الحب ..

.. هو ما يجمع بين أورست وبيلاديس .. فهل أقصى

أورست وبيلاديس الى تاوريس ؟

ان تاوريس فى كل مكان ...

وهما يظنان أنها غير مأهولة ، وأنها جميلة .. الا أن التجربة

ستعلمهما شيئا آخر .. لقد ظل « تواس » طاغية

تاوريس يراقبهما مدة طويلة من خلال نظارته المكبرة

.. أكثر من ذلك .. أنه ترك لهما الحرية .. الحرية

الحزينة التى يمكن للأقويات أن يجودوا بها .. !

ولأن عقل « تواس » يبتكر أجمل صنوف التعذيب ، فهل

يضفرهما على « عجلة التنكيل » ؟ ، أم أنه سوف يقتلها هكذا

ببساطة وكأنها ذبابة لزجة .. ان حديثهما ينضح بكل  
ما هو محرم وجميل .. أما المقدور .. فليس بالامكان تغييره ..  
لم يعد هناك وسيلة لايقاف ما سوف يحدث ..  
( موسيقى على الأرغن .. موسيقى حزينة ) ..

افيجينيا : الألم يشطرنى ، .. الا أن احساسا فرحا يخطرُ فى فؤادى  
ألا يزال الليل بعيدا ؟ هل تمضى الحياة فى مسارها ، ..  
أتأخذنى معها ؟

بيلاديس : ( هامسا ) بس .. س .. س .. ألا تسمع شيئا ؟

اننى أسمع صوت فتاة ..  
( يذهب الاثنان باحثين عن افيجينيا .. )  
..... ( أغنية ) .....

الجميع : افيجينيا .. أين أجلك ؟

هل أنت غرام حياتى ؟  
هل شفتاك زرقاوتان أم أن لونهما أحمر ؟  
هل تفكرين فى ؟

إفيجينيا .. !

حررينى .. !

اسمعينى ...

اسمعينى ...

تحدثى معى ...

أين أجلك يا افيجينيا ؟

هل أنت حيه ، أم ميتة ؟

هل تترقبين صوتى ؟

هل أنت حقيقة شقيقتى ؟

اسمعينى .. !

افيجينيا .. !

حررينى .. ا (٧)

( يقوم بيلاديس وأورست بهز قفص افيجينيا .. وكأنه أرجوحة

.. موسيقى من الأرغن ) ..

بيلاديس : ثوبها ( ثوب افيجينيا ) أبيض .. أما روحها فنية .. انها

جميلة .. انها طيبة .. انها النقاء .. يولد من جديد

انها الوجود فى ذاته .. انها الأعظم .. انها الضياء ..

انها لهيب الروح الطاهرة .. ما هو غريب عنها اذن ؟ ..

الكذب .. الخداع ، الكره ، الرذيلة ، القذارة ،

مراودات الخطيئة ، الشهوة ، الشر ، السخط ، الغضب

القتل ، العدوانية ، المقاومة ، المظاهرات ، الدعارة ،

الأموال ، .. كل ذلك غريب عنها ( عن افيجينيا ) ..

تواس : ( فى نفس الوقت ) .. فى قلبها تشتعل نيران .. نيران الشهوة

الجارفة .. وفى النوم تتردد .. أنفاسها دفعة دفعة ..

كتعبير عن الأحلام الفاحشة .. أما جسدها فيتحول تحت وطأة

الأفكار الى عضو ذكورة شديد ..

أورست : كل الأشياء تافهة .. اعطها سيجارة ، وأعطنى واحدة أيضا ،

وحيث سوف يبدو كل شىء مختلفا ..

( بيلاديس يعطى افيجينيا سيجارة .. ثم يعطى أورست

واحدة

أخرى .. ويشعل لنفسه سيجارة ثالثة .. أورست يقوم باشعال

السجائر لهما .. الجميع يدخنون فى صمت

.. موسيقى اليكترونية ..



فى النهاية .. صوت أورست يأتى من ناحية اليمين .. يبتعد  
.. بينما يتبعه صوت الآخرين ويحيط به ) ..

أورست : واحدة أخرى ، ناولنى آخر ،

كأس منعشة رطبة

من فيضان النهر

الأبدى <sup>(٨)</sup>

الجميع : من فيضان النهر الأبدى

كأسا ،

من كؤوس الانتعاش

أورست : قريبا ينزاح

تقلص الحياة

عن الصدر

وجهى المنذور

لنبع النسيان

قريبا يتدفق فى صمت

الجميع : قريبا ينزاح

تقلص الحياة ..

أورست : اليكم ، ظلكم

فى الضباب السرمدى

الجميع : الذى أعطى لنبع النسيان

أورست : فى الضباب السرمدى

الجميع : فى الضباب السرمدى

أورست : أى حفيف أسمع

ما بين الغصون

افيجينيا : أى حفيف

ما بين الغصون  
 أورست : أى حفيف ينبع  
 من هفهفة الغسق  
 الجميع : أى حفيف  
 افيجينيا : من هفهفة الغسق  
 أورست : انهم قادمون  
 بالفعل قادمون  
 قادمون .  
 افيجينيا : من الغسق  
 أورست : لكى يشاهدوا الضيف الجديد  
 فمن يكون هذا الحشد ؟  
 من أنتم ؟  
 الجميع : ( بشكل منغم ) أى حفيف ..  
 افيجينيا : أية هفهفة ؟  
 أورست : انهم يذهبون فى سلام  
 فى سلام .. معا  
 افيجينيا : أية هفهفة ؟  
 أورست : آبائى  
 الجميع : أى حفيف  
 أورست : انهم يذهبون فى سلام  
 فى سلام معا  
 يذهب آبائى  
 الجميع : أى حفيف  
 أورست : آبائى الأعداء  
 افيجينيا : أية هفهفة  
 أورست : ماذا تريدون ( اذن ) أيتها الأشكال الهائمة <sup>(٩)</sup>

الجميع : أى حفيف  
أورست : أه .. انهم هم :  
الأسلاف ، أسلافى ..  
افيجينيا : أية هقهفة  
أورست : هل زالت العداوة قائمة  
فيما بينكم ؟  
هل تطفثون الثأر  
مثلما يفعل ضوء الشمس ؟  
هكذا يقال لى ايضا  
أهلا ومرحبا ..  
افيجينيا : اهلا ومرحبا  
أورست : أهلا ومرحبا ، يا أيها الأسلاف  
سلاما من أورست  
الرجل الأخيرة فى عشيرتكم  
فى عشيرتكم ..  
بيلاديس : أهلا . يا أورست  
أورست : الرجل الأخير  
فى العشيرة .  
الجميع : الأخير  
تواس : الأخير  
أورست : من حصد ،  
ما زرعتم  
الجميع : الرجل  
أورست : وتردى  
مثقلا باللعنة



أركـاس : من حصـد ،  
ما زرعتم  
أورست : وبسـاطة  
تحمل ها هنا ( كل ) الهموم  
خذوه  
خذوه  
فى دائرتكم ..  
أركـاس : لقد تحمل الهموم  
تـواس : ( لإفيجينيا )  
خذيـه  
أورست : نحن جميعا ههنا  
نخلو من العداوة  
الجميع : ( ضحك مع بكاء )  
أورست : أرنى ذلك الأب  
الذى شاهدته مرة واحدة  
فى الحياة  
الجميع : أتريوس  
أركـاس : الأب الذى شاهده مرة واحدة  
فى الحياة  
الجميع : أتريوس  
أورست : أنظر الى ولدك  
أركـاس : أنظروا الى ولدكم  
أركـاس : يا ايها الابن ، أتري أمك  
ها هنا ؟  
أورست : ( الى افيجينيا )

كليتمنسترا

No its not Klytaemnestra

تـواس :

أورست : كليتمنسترا

تـواس : افيجينيا

أورست : آه .. آه .. كليتمنسترا

افيجينيا : ( تعول .. )

آه ..

أورست : آه .. آه .. كليتمنسترا

آه .. كليتمنسترا

أركـاس : ( فى نفس الوقت مع افيجينيا )

تتوائب الأحلام المفزعة فى عقل تواس ، .. الأفكار تنهكه ،  
والسعادة بامتلاكه ضحية تتصارع مع الأفكار الغائمة عن الخطر ..  
ألم يقم بفعل كل شىء من أجل أن يعوق قيام ثورة .. ان من يرفع  
قبضته الآن فى مواجهته مهددة اياه ، قد تربى بشكل معين  
وفق أوامره .. كيف يمكن لما حدث أن يحدث ؟  
ألم يخلق باب التفكير فى السعادة بادية ذى بدء .. ويجعله  
محرمًا على الكل ؟

ماذا تفعلين الآن ؟ أطلبين بالحرية ، .. بالحق فى الفعل  
وبما يدخل السرور الى قلبك بدلا من أن تكونى لنظامه دعامة ،  
وبدلا من الدفاع عن ما يؤكد وجوده ، ويريد أن يستحوذ عليه ؟  
أتريدين أن تسلبه القوة والفرصة ، وأن تمتصى .. كل ما اقتطفه  
حتى الآن ؟

افيجينيا : ( فى نفس الوقت ) من برويسن الشرقية <sup>(١٠)</sup> أنا .. غير أننى

هنا منذ زمن طويل .. منذ أربعة وعشرين عاما .. كانت

هناك أيضا أشياء .. ( مسائل ) عائلية ، بعدها انتقل ابواى

الى « راينن لاند » .. أختى ، تعرف بها شخص ما وتزوجها  
هناك .. ومثلما حدث مع أمى عندئذ .. هو الطفل الآن .. ،  
الطفل الذى لم يعد موجودا هناك وظل غائبا معظم الوقت  
... كان لدى خمسة اخوة ، لو أنهما عاشا <sup>(١١)</sup> ، لأصبحوا  
الآن ثلاثة عشر . عمل كثير وقليل من  
التفكير ..

افجينيا : ( فى نفس الوقت مع بيلاديس وتواس وأورست وأركاس )  
مرة ثانية .. أعود فلا أعرف شيئا عن الحرية التى سلبت منى ،  
والتي يمكن أن تمنح لى مرة أخرى ، لأننى ..  
بيلاديس : كل انسان لديه الحق فى أن يطلب شقيقته أو حرته ..  
والا ؟

تواس : Dirty Lousy niggers

بيلادينخممس : كل انسان لديه الحق أن يبحث عن  
أورست : حرته

بيلادينخممس : الحرية للبحث

أورست : للفحص

بيلاديس : اقتضاء

أورست : مطلب

تواس : السجن

بيلاديس : الحرية

أورست : مطلب

بيلاديس : Yes .. Freedom

تواس : سوف أغتصبها <sup>(١٣)</sup> .. التنكيل

أورست : بيلاديس

بيلاديس : أورست



أركاس : تواس  
بيلاديس : أورست  
أورست : تواس

My Freedom

بيلاديس : حرية  
أورست : حب  
بيلاديس : الحياة  
أركاس :

Kreischen

تواس : الموت  
تواس : أركاس  
أركاس  
أركاس  
تواس : تقاليد  
بيلاديس : طاغية  
حرية  
تواس : سجن  
عنف  
تواس : كره  
أورست : دموع  
بيلاديس : سعادة

( موسيقى على الأرغن )

بيلاديس : كيف يمكن لانسان أن يتحكم  
تواس : أنا .. أنا .. أنا .. أنا  
في بشر آخرين  
أنا .. أنا .. أنا .. أنا  
وكيف يتأتى لبشر أن  
أنا .. أنا .. أنا .. أنا  
يقهر بشرا غيره ؟

( أورشليم يصفر بفمه ) أنا .. أنا .. أنا .. أنا

كيف يمكن لانسان أن يستخدم أنا .. أنا .. أنا .. أنا

القوة ضد أناس آخرين ؟ أنا .. أنا .. أنا .. أنا

أنا .. أنا .. أنا .. أنا

تـواس : ( فى نفس الوقت مع بيلاديس وأركاس ) لماذا يتعين على أن

أظهر السماحة ؟ .. هل أكسب بذلك ثناء ؟

كلا ، فلن يثنى أحد على سماحتى .. الأبله هو من يظهر السماحة

الأبله الذى لن يصل الى شىء ، أما الذى ينأى بنفسه بعيدا عن

المشاعر الصببانية البلهاء ، سوف يظل النجاح ( حليفه )

وملاحقه .

لسوف يجثم الليل على وجوهكم .. سوف يكون الخذلان من

نصيبكم

.. أما أنا فسوف أعمر طويلا من بعدكم .. النصر لمن كان صلبا .

يا أبنائى .. من يريد النصر ، فعليه أن يكون أبرد من الموت ..

أما أنتم فسوف تفترسكم الفئران .. ولسوف تحفر طريقها من خلال

البراز فى أحشائكم ، ولن يقف فى وجهها شىء ..

أما أنا .. فسوف أقف على قبر الأطفال

المساكين مطلقا ضحكاتى .

بيلاديس : الحياة ، سجاثر ، وطيور أركساس سينما ؟ .. موسيقى ؟

لعبة الفيليبير ، سينما سيارات ؟ سماحة ؟

رقص ؟ .. موسيقى .. سيارات ..

عمل .. عمل .. عمل .. عمل Rolingstons .. رقص

عمل .. عمل .. عمل .. عمل سينما .. فليبير .. طيور

عمل .. عمل .. عمل .. عمل سجاثر .. موسيقى .. عربات

Rolingstons جان ماريا شتراوب

.. كوكاكولا .. كارل ماركس ..

جان لوك جودار .. طيور ..

يوهان سيباستيان باخ ...

سجائر .. عربات .. موسيقى

Rolingsons

فليبر .. رقص .. كوكاكولا

سينما .. موسيقى .. رقص

طيور ..

الجميع : ( الجميع يرددون عبارة Oh No بعد حديث تواس )

( تعزف مقطوعة Now we have season of fascists )

.. ومع Fascists الثانية ، يغنى الجميع ists )

بيلاديس : ( مع أورست فى نفس الوقت وأيضا مع تواس )

يجب على الانسان أن يحترس من الكبرياء ..

ان ذلك من الأهمية بمكان ..

كما أنه شرط هام بالنسبة لاكتساب عنصر الوحدة ..

أما ذلك الذى لم يرتكب أخطاء شنيعة .. ،

بل زاد على ذلك وحظى بالنجاح فى عمله ...

فليس فى امكانه أن يصاب

بالغطرسة .. يجب علينا أن نتعلم ملاحظة المشاكل من جميع

جوانبها

لا .. مجرد رؤية الجانب الظاهر فى الأشياء ، وانما الجانب الخلفى

فيها أيضا ..

فتحت شروط معينة ، يمكن للمساوىء أن تؤدي الى نتائج

حسنة ،

كما يمكن للمحاسن أن تفضى الى ما هو أسوأ ..

**أورست :** ( فى نفس الوقت ) .. يمكن للمشاكل ذات الصفة  
الايديولوجية ، والتي تنشأ وسط الشعب ، أن تحل فقط عن طريق  
الديمقراطية .. بأسلوب المناقشة ، والنقد ، والاقناع والتربية ،  
وليس من خلال القسر  
واجراءات القهر .

ينبغي على الحديث ، والمحاضرات ، المقالات والقرارات أن  
تكون سلسلة واضحة ، وأن تمس جوهر الأشياء ، كما يجب على  
المرء ألا يبالغ  
فى عقد الجلسات المطولة ..

**تـواس :** ( فى نفس الوقت ) سوف أقوم بحماية قوانينى الحرة .. سوف  
أقوم  
بحماية قوانينى الحرة .. الخ .. الخ

**أركاس :** القضية لا تعنى غير كونها قضية .. سوف يأخذ الشقاء دورته ..  
ومن المقاومة الخافتة تنشأ مقاومة أشد .. ان تواس الطاغية  
لا يحبذ أن تستمر التقاليد الرخوة بين رعاياه طويلا ..  
**أركاس :** الكراهية التى بشرُ بها المتمردون يود أن يقابلها بالمثل ..  
والعنف الذى تحدثوا عنه ، سوف يدعهم يستشعرونه علانية .. ألا  
يزال الخوف يملكه ؟ .. أم ان تواس الطاغية لا يمكنه أن يكون  
عادلا ؟

أما ذلك النذر اليسير الذى فقده من السلطة ، فسوف يسترده من  
جديد ، حتى ولو كان عن طريق الكذب ، والخداع والكره ..  
**أفجينييا :** من ذا يحبهم ( هؤلاء المتمردون ) .. هل يوجد من يحبهم ؟  
هل يدرك أحد أن العدالة تحترق فى قلوبهم ، .. العدالة التى  
لا يجدونها حيث يطلبونها ..



أورسست : الدموع قد ذرفت فى البكاء الكثير .. ابدأوا الآن فى الضحك ..  
أحبوا .. صيروا كما الطيور ولا تدعوهم يزعجونكم ..

تـواس : فى الحقيقة أنا لا أريد أن أتناول هذا الموضوع .. ولكن .. ولكن  
بما انكم قد تحدثتم عن مشاكل جنسية .. فما الذى تعنونه بذلك ،  
والام يرمى الحديث ؟

بيلاديس : نعم .. ان الموضوع يتعلق بكم كذلك ، وهو ليس محمدا ، وانما  
يمس كل واحد منا ، ويرتبط بالتربية .. بطريقة مخالطة الفتيات .. ،  
وصعوبات الانتعاض<sup>(١٤)</sup> ، ومشاكل التركيز والاضطرابات  
السيكلوجية

حيث تكمن الصعوبة فى التفاؤل الصحيح مع النفس ومع  
الآخرين .

تـواس : كيف يتم التصريح بذلك ، عندما يكون لدى المرء مثل تلك  
الصعوبات  
التي تحدثون عنها ؟

بيلاديس : ألا تستطيعون تصور ذلك على الاطلاق ؟ .. أم أن سيادتكم ليس  
لديكم مشاكل من هذا النوع ؟  
( موسيقى ساتيرية Stille Nacht )

تـواس : عندما يلقى مائتا شخص أو ثلاثمئة حتفهم فى بروكسل  
أو برلين ، . فهل يعنى ذلك اقتناعكم الداخلى ،  
وشكل جدى ( أيضا ) أن شيئا ما سوف يتغير فى فيتنام ؟

بيلاديس : كلا ، وانما هنا

تـواس : ثم ماذا ؟

بيلاديس : تصوروا سيادتكم لو أن الناس الذين هم ضد فيتنام ، يقومون  
بفعل حازم ، لحدث اذن تغير جسيم ..

وان يوم الثانى من يونيو ، الذى مثل اخفاقا ، .. انما  
يبرهن على أن المسألة لا يمكن أن تسير هكذا ..  
ولذا فانتا نحاول الآن أن نجعل من السلطات — مثلكم على سبيل  
المثال —

شيئا مضحكا ..

أخ .. نعم .. ان المسألة هكذا .. كلما لقي أكبر عدد من السود  
أو ( الآسيويين ) الصفر حتفهم هناك .. كلما كان ذلك أفضل  
بالنسبة لنا ..

تـواس : انكم لا تعنون ذلك حقيقة ؟  
(نهاية الموسيقى )

بيلاديس : بلى .. بلى

أورست : ( بينما يقوم تواس بالاجابة ) (١٦) .. تعالى هنا .. أرقد .. أتريد  
أن يلمس جسدك جسدى هذا ؟ .. ليس لذلك من هدف ..  
أتعرف أنه عجوز متهالك .. لدرجة أنه لم يعد قادرا على تعلم  
أى شىء .. لقد أتم ( السيد ) القاضى تعليمه ، و ( كل ) ما  
تقوله

له سوف لا يدخل فى نافوخه .. اياك أن تظن أنه سوف يتحسن  
أو أنه فى المرة القادمة سوف يعيد النظر فى تنفيذ الحكم ..  
(موسيقى .. Stille Nacht الليلة الهادئة )

تـواس : ولهذا السبب قمتم بكتابة هذا المنشور ؟ .. فان سولت لأحد

نفسه أن يجرب اشعال سيجارة فى كابينة بمتجر كبير ..

بيلاديس : بجي أن أقول .. أن أحدا من هنا لم تسول له نفسه أن بامكانه  
فعل ذلك .. حتى سيادة المدعى العام الذى لم يرتكب هذه الفعلة  
مع الأسف ..

أورست : عندما يصل الانسان الى سن محددة ، يفقد القدرة على التعلم .. وعندما يقول لك .. انك على حق ..

فصدقونى .. انه سوف يعود فيتراجع ( ويسحب كلمته ) بالرغم من ذلك .. هذا ما يمكنك أن تستنتجه من كلامى . أما الآخر فصعب

( نهاية الموسيقى )

بيلاديس : أورست يا عزيزى .. اننى أسمع صوتك وأرتجف .. ألا يجب أن يكون ما أفعله سديدا عاقلا ؟

الأفعال المتبصرة ( الرشيدة ) بعد الليالى المليئة بالتدبر ( والتمحيص )

صدقنى أيها العزيز .. ان ذلك يفيد ..

أورست : تعلم شيئا الى جانب ذلك أيها الغلام .. التغيير صعب ..

افجينيا : ( تبدأ أثناء رد بيلاديس الأخير ) .. البنت تبكى فى الصباح .. وتشرب لبنها .. وتنسى سباع الليل ...

غير أنه فى الليلة التالية يبرز سبع آخر من الركن مالثا ( الفراغ )

بخطمه ( بوزه ) ولبدته ..

والفتاة تقبله حتى وهو يرتجف .. ثم يكافئها الأسد بأن يتحول الى أمير ..

تواس :

أركاس : ( معا )

افجينيا :

أورست : السجن تسعة أشهر مع التنفيذ .. ثلاثة أشهر مع التنفيذ ..

ثلاثة أيام مع التحفظ .. السجن أربعة أشهر مع وقت التنفيذ ..

سته أشهر مع التنفيذ .. يوم واحد تحت التحفظ .. شهران

مع التنفيذ .. ثلاثة أساية سجن مع وقف التنفيذ ... الخ .

أركـاس : لقد وجدوا الجزاء العادل لأفعال المتمردين اللثام .

تـواس :

أورست : ( معا )

افجـينا :

بيلاديس : عقوبة السجن ..

أركـاس : ما الذى يقوله تواس اذن ؟ .. ما الذى يقوله تواس لـدى

( يوهان فولفجانج جوته )

... انك لا تبدو لى رديئا ( عديم القيمة ) .. أنت أيها الغلام

لكى تكون أول الأسلاف الذين تتباهى بهم .

غير أن الرجال البواسل الذين رافقونى بأسلحتهم كثيرون ..

هكذا اذن .. فلتمض الأمور .. حياة سعيدة ..

( نهاية الموسيقى )

الجميع : كلا .. لا Now we have season of fascists

أورست : فى نفس الوقت ؛ بيلاديس وافيجـينا وأركاس .

لا بأس .. سأذهب الآن للمنزل وأرى .. أن اللبن لم يفض ..

الحرية شىء جميل .. تعنى أنه يجب أن نضرب من أجلها ؟

ولكن ماذا تفعل .. فكر يا عزيزى .. انك حر تماما .. كما لو

أنك خضعت صراعا .. ان القادم مثل الآخرين لا أمل فيه على أية

حال .. ماذا تفعل فى مواجهة أولئك الذين يملكون القوة ؟

أليس كذلك .. ؟

انها هكذا فرجة ( عرض ) ... صغارهم هم البشر .. صغار جدا

جدا جدا

.. والحياة ؟ هى أيضا صغيرة .. وعندما تكون صغيرة

بكل المقاييس .. فهى بالفعل صغيرة . لكن الجميع لديهم



الميل الى الصعود .. هل حقيقة هو مجرد الصعود الى أعلى ؟  
والذى هناك حقيقة .. لا يعثر عليه أحد بسهولة ..

بيلادينس : ( فى نفس الوقت ) .. من أكون .. وحيد أنا .. وحيد تماما  
تماما .. وعندما تطفئ هذه الكشافات .. يجثم الليل فوقى ،  
ولا يسمع صوتى أحد بعد ..

هل هو جميل أن يكون المرؤ وحيدا .. لا يسمع أصواتا تحكى عن  
الضوء وعن الرقة ( والشوق ) ؟ سوف أعود هابطا الى أسفل  
وأحدث عن الشقاء الذى يعيشونه هنا ..

ولكن .. أين هو ذلك .. التحت .. ال .. أسفل .. ؟  
أيمكن للمرء أن يجد طريقا لم يطره انسان من قبل ؟ الا توجد  
وسيلة

لاكتشاف ذلك الا معلوم .. للبحث عما نجهل ؟ .. ان نهجر  
طرق المشاهير القدامى .. تلك التى يظن المرؤ أنه يقر وثقا ..  
بصحبته ومن أجل مصلحته ..

افيجينيا : ( فى نفس الوقت ) .. الزواج .. من رجل لطيف معى .. رقيق  
وطيب ..

سوف أكون مرحة .. أحيانا .. هل يمكن حفظ السعادة ( مثل  
المعلبات ) .. لا توجد سعادة فى العالم يمكن حفظها .. غير  
أن سعادة صغيرة أفضل من لا شىء ..

من الذى لا يجيز لى هذا الحق ؟ يجب أن يعيش المرؤ أيضا ..  
وعليه أن يعيش مع البشر كذلك .. البشر الذين يرون كل شىء  
أو بعض الأشياء مختلفة عما أراها .. أقولها مرة أخرى :

رجل ، يعاملنى أحيانا برقة وحنان .. سوف أحافظ على منزلنا  
نظيفا .. ومزتبا .. سوف أطبخ الطعام .. وأنجب الأطفال  
الذين يتعناهم زوجى ..

أركـاس : ( فى نفس الوقت ) الحكاية بسيطة .. رجل يحتفظ بفتاة سجيـنة  
لأنه يحبها .. ليكن .. ثم يأتى رجل آخر يهتم بالفتاة أيضا ..  
ويحاول أن يخلصها . لكن الأول الذى فى حيازته الفتاة  
أقوى .. انه يدرك المسألة : أن يمسك بلجام الخصم ..  
انه يقهره .. يسجنه .. لا أحد يصبح حرا .. الفتاة سوف تعود  
وترضخ للسيد بالطاعة .. والسجين سوف يفعل ذلك أيضا .. حتى  
لو استغرق ذلك عشرة أو عشرين عاما .. الحكاية ( اذن )  
بسيطة .. انها تدور حول القوة .. وهناك من يملكها  
.. بالطبع .. وسوف لا يفرط فيها ..

( سكون )

( نهاية المسرحية )

ترجمة : د. أسامة أبو طالب

## الهوامش

- (١) فى الاصل *Weine* بصيغة الجمع .
- (٢) فى الاصل *Steht* بمعنى يقف .
- (٣) فى الاصل كل هذه الفقرة باللغة الانجليزية .
- (٤) فى الاصل *Schwanz*
- (٥) فى الاصل *Lustgreis*
- (٦) فى الاصل فى *Onanieren* بمعنى الاستمنا .
- (٧) الأغنية مكتوبة بالانجليزية فى الاصل .
- (٨) نهر *Lethes* الذى يجرى فى العالم الآخر ، حسب ما ورد فى الميثولوجيا اليونانية كما جاء فى الاصل ..  
( المترجم )
- (٩) فى الاصل *Wandelnde* ( المترجم )
- (١٠) *Ostpreuben*
- (١١) تقصد والديها .
- (١٢) فى الاصل فى الانجليزية .. كلمة سب قذرة .
- (١٣) الجملة الانجليزية فى عامية بلنثة مع الالمانية .
- (١٤) الوصول الى قمة اللثة ..
- (١٥) الخطاب فى « تستطيعون » بصيغة الجمع المستعملة فى اللغة الالمانية *Sie* للتحدث مع الغرباء أو مع من هم أكبر منزلة . ويمكن استعمال كلمة سيادتكم أو حضرتكم أو ما شابه فى هذا المقام .. ( المترجم )
- (١٦) هذا الحوار مكتوب أصلا بعامية اقليم بايرن ، وبمفردات خارجة تم التصرف فى صياغتها مع ادائها المعنى المكتوب فى موقف تقوم فيه ( الحرية الفردية ) .  
— علاقة أورست / بيلاديس — بالتعبير عن نفسها بهذه الصورة الفجة اثباتا لرغبتها فى تسفيه الديكتاتورية والسلطة الفردية ممثلة فى ( تاوس ) .. ( المترجم ) .

.



● أجلاس

## الشخصيات

أجاكس	قائد
أوديسيوس	قائد
منيلائوس	قائد
رسول	
تكس	زوجة أجاكس
تويكروس	شقيق أجاكس
أثينا	الهة ( من صوت السوبرانو )
جوقة	كورال أوبرا

جوقة : خسارة الأموال ،

خسارة قليلة

خسارة الدماء ،

خسارة أكبر

خسارة الحياة ،

خسارة أفدح

خسارة الشرف ،

خسارة كل شيء !!

ويلاه .. ويلاه

خسارة الحياة ،

لا تساوى شيء

خسارة الشرف

خسارة كل شيء

أثينا : أوديسيوس يا أيها العدو

ساعة فساعة أقابلك على الطريق

مقتفيا أثر أجاكس

عدوك المشاكس

تسترق الخطى مترصدا

ان كنت فى الداخل أو فى الخارج

تلقاه ..

قل لى أذن لم تزرع المكان هكذا عيناك  
فى انفعال ؟

أوديسـيوس : يا صوت الآلهة الحبيبة

أنصتى الى ، يا أثينا

لقد جنت يداه فعلة أثمة ( لعينة )

وبالرغم من كوننا لسنا واثقين

من أنه الفاعل بعد ،

الا أننا الآن عثرنا على قطعان الماشية ،

والخيول والخراف والحمير ..

مذبوحة ، مع الدعاة فوق المرعى

والكل يلقي الذنب على أجاكس

أثينا : صدقنى اذن ،

ان قلت انها فعال ذلك الرجل

أوديسـيوس : لِمَ تهدر قبضته هكذا بعار

ما سمعنا بمثله من قبل .. ؟

أثينا : وهكذا أراد أن يخضبها فى دمائكم

أوديسـيوس : قوة أرجوس صوت اليكم

أثينا : وقد أراد أن يتمها

لو أنتى لم أمنعه

نعم أراد أن يباغتكم ليلا ، وأن يحتال كى يتم فعلته الشنيعة

حين استقرت قدماء عند باب القائدين .

أوديسـيوس : فما الذى عاق يده التى تشتهى الدماء ،

أثينا : أنا .. التى حلت بينه وبين رغبته الغاشمة المسعورة ،

كى أضله عنكم ..

وسقته الى القطعان ، والماشية التى تجمعت



فى رعيها معا ..  
وهكذا عَنَّ له أن يذبح الكثير من ذوات القرن ،  
والبهائم التى بلا قرون ،  
قاصدا أن يصرع باليدين أجاممنون ،  
وأن يصيب فى اندفاعه — بين هنا وهناك —  
مينيـلاوس

...

ثم لما استراح أخيرا من المجزرة  
قام بضم الكباش الى بعضها فى القيود ليسحبها الى خيمته  
وكمثل الرجال — الأسارى — وليست سلبيته من ذوات القرون ،  
لكى يلهب الظهر بالسوط جلدا وهى ملك يمينه

...

أنت يا من حشر أيدى أسراه فى القيد  
تعال هنا .. أنى أناديك ، أنادى :  
أى أجاكس أبرز من خيمتك اذن .  
أوديسـيوس : بالاس أثينا ، ما الذى تفعلين ، أبدا لا تناديه  
أجاكـس : أه .. تقدست يا أثينا يا ابنة زيوس المولوده ،  
من قدمت لى خالص المعونة .  
أنى أكللك بغنيمة النصر الذهبية ..  
من أجل هذا الصيد  
مثلما أجرؤ أن أرفع قدرى بحلى الأسلحة  
تلك التى لن يستطيع كلب أرجوسى جبان  
أن يسرقها منى بعد الآن .  
لماذا لا ينبغى لى أن أتميز برمح ، بارس ،  
الذى أسقط « أنخيل » من قبل ؟ ..

وأبدا لن يمتنع أحد — فيما بعد — عن اجلالى ،  
لبسالتى فى الحرب — ..  
موتى هم الرجال الآن ؛  
« أوديسيوس » ، نفسه ألهبته بالسوط فى يدى ،  
بالسوط ضربا الى أن فارق الحياة .

## جوقة

: يوم قصير ...

ينحط بعمل الانسان الى أسفل درك ،  
ثم يعود فيصعد به .  
لكن الرجل التقى وحده هو من أحب الآلهة ،  
والأشرار يكرهونهم .  
« الجوقة تغنى من « معسكر الليل فى جرانادا » .. ثم : « ضمير  
هادىء يجعل النوم حلوا دائما » .. بينما « تكمسا » تدخل  
نادبة ».

## تكمسا

: تحيتى اليكم يا قادة أسطول أجاكس « أولا »  
ثم بأعلى الصوت فى الحب ، والاخلاص ، والالم أندب رجلى  
البطل المخيف قوة وقد أردى أرضا ..  
ويلاه .. من عاصفة الجنون المدمر .

## جوقة

: يوم قصير ينحط عمل الانسان جميعا ،

ثم يعود فيصعد به  
كيف انقلب هذا العمل  
مريرا فى الليل وتحول الى تلك الفعلة المروعة ؟  
قل اذن يا ابن « فريجرس تيلوتياس »  
أى بطل أنت قد انتقم لنفسه بالمدح  
وحول نفسه الى أنثى ؟  
آه .. احك اذن لزوجتك .

تكمسا : كيف أعبر عن تلك الكلمة التى تجل عن الوصف

انكم تتلقون القدر جاثما كأنه الموت  
هكذا طرحنا أجاكس البطل وسط الحشائش ،  
ليلا .

أه للقسوة مع المهانة . قد لطح نفسه بهما .  
هكذا يمكنكم ، أن ترونه داخل الخيمة ،  
قد مزق لحمه بيديه ، واستحم فى دماء  
ضحاياه الذبيحة ، .. ذلك الرجل .

جوقة : هول يداخلنى ، مخيف ذلك الذى يدنو منا ،

يصرعنا أيضا أمام أعين الجميع ، ..  
تلك اليد المجنونة التى طعنت الحيوانات بالسكين الدامى .

تكمسا : أواه ، قد جاء الينا من هناك

وساق جمع القطيع فى الأغلال  
ينكب على ما يطرحه أرض الخيمة  
كى يخنقه بيديه ..

يرفع ثان .. يشطره نصفين ..  
يمزق اللحم الذى كان لا يزال حيا  
يتبخّر من بين أظافره الدم  
ولا يتركه يضع حدا للقتل .  
بيننا تنهمر اللعنات من الفم المزيد  
اللعنات من انسان ما علّمه إله .

جوقة : حان أوان الهرب الآن ،

فلن أقدم نفسى ضحية ،  
ليد الجنون .

لأن مثل ذلك القتل ان استيقظ ذات مرة

لا يدع القاتل مطلقا ينام .

تكمسا

: « أريا — غناء »

يهدأ الآن سريعا مثلما ربح الجنوب ،  
تستقر دونما عاصفة البرق  
يهدأ الآن شاحبا مثل طفل محموم  
يصيبه داء جديد عن قريب ..  
عن قريب . يبصر الدنس الذي  
قد صاغه جنونه ،

جوقسة

فيستحي من صيته وشرفه المفقود  
: خسارة الحياة .. لا تساوى شيء  
خسارة الشرف .. خسارة كل شيء

تكمسا

: فلتنصتوا اذن لكل شيء

لأنكم — أنتم — الأصدقاء

جوقسة

: احكى اذن احكى ..

وعذينا .. مثلما عذبت

عذبي ..

ولنتحمل عبء ذلك الهم معك .

تكمسا

: فى هدأة الليل جرى ما كان

غابت الأضواء فى جوف الظلام

— وأجاكس — سحب السيف من الغمد

جوقسة

: أواه أعولى وأعولى — ونوحى —

وبعدا قولى اذن وبوحى

لنا بكل ما لديك عنك

لأننا نقتسم الشدة — والبؤس — معك

تكمسا

: كان صياحى عاليا ، .. أنادى ..

يا أيها الزوج — أجبني — ما الذى تنويه ؟  
لا أحد يستدعيك — فى فراغ — الحقل  
كلا ولم يدق الطبل . لم يجيء رسول  
وعندها جاءتني الاجابة المعروفة القديمة  
لست سوى أنثى ..  
لوذى اذن بالسكوت .

جوقة

: فلتسكتي .. آه .. فلتسكتي أواه  
تعذبى بالصمت

عانى الفكر

فالتفكير لا يسيء من عاناه

تكمسا

: وهكذا سمعت ثم لذت بالسكوت  
حينما انطلق

أى شيء كان هناك ،

لا أدري ، كأنه سر على وانغلق

وحين عاد بالآبقار والكلاب راجعا

وذبح البهائم .

كان يعذبها — تماما —

كأنها — فى عينه — بشر

جوقة

: احكى اذن احكى

وعذبينا مثلما عذبت ..

عذبى

ولنتحمل عبء ذلك الهم معك

تكمسا

: تقياً ضحكا وهو يسب الأعداء ، جوقة : «أثريوس» هو .. هو ..

(١)

هو ..

يسب الأصحاب ،

ماء .. ماء .. ماء (٢)

ويشتم قواد الجيش جميعا ،

« لايرتس »  
موه .. موه .. موه (٣)  
.. آى .. آى  
أوديسيوس  
مينلاوس  
آه .. آه

ثم انفجر يزمجر ، يصرخ  
يضرب منه الرأس  
فيتهالك ويخر على أنقاض ،  
الحيوانات القتلى ،  
يغتسل بدمها .

تكمسا : فى المأدبة البشعة ،  
افتقد الثور سفايد الشوى (٤)  
غاب ما شرب وسط شراب الدم  
يا أيها الأصحاب ، أقبلوا ،  
يا أصدقاء حولوا بينه ،  
وبين هذا الهول  
خذوا أجاكس تبي الذي لا يزال حيا —  
وابعدوه عن الجيفة !

جوقة : تكمسا يا طفل تيلويتاس  
مخيف ما تقولين لى  
عن الجنون  
عن الدنس  
أجاكس : آه .. آه .. آه .. ويلاه يا ويلي .. يا ويلاه ..  
يا ويلي  
آواه يا بنى .. يا بنى  
آه يا « تويكروس » .. أين « تويكروس »  
ويلاه اننى أفنى هنا  
أوديسيوس : يبدو أنه قد انتهى وعاد الى صوابه  
وربما يغلبه الحياء حين يرانا



تكمسا : أنظروا .. اننى أفتح .. والآن يمكنكم أن تشاهدوا فعالة ،  
وأن تروه فى العذاب

أجاكسس : يا أيها الأصدقاء ، الأصدقاء الوحيدون  
بالحسن الصادق أنتم  
جرفتني عاصفة ، درات بي فى دوامة ،  
موجة دم ، دم ..

جوقة : .. ويلاه ..

كما نرى أنك لم تشهد بغير الحق ، كل الحق ..  
( وهذه ) الفعلة تثبت لنا كيف كان غائبا عن الصواب .

أجاكسس : ويلاه ..

يا أيها الشعب ..

يا أيها الشعب الراكب للبحار

يا من تروض البحر بضربة المجذاف

اننى أراك .. أنت وحدك الذى أراك مستعدا ..

للهدوء .

فلتجعل العار يضربى

واقض على بالموت اذن وبالمهانة .

جوقة : حاذر اذن من كلامك

ولا تعالج الشر بشير جديد .

فلا تضاعف لعنة الذنب اذن .

( اياك أن تستزيد )

أجاكسس : فلتنظروا الى الشجاع ، .. الباسل ، الجسور ، (٥)

فى المذبحة الشنعاء .

كيف انتهت به الجسارة

أن يصارع البهائم البريئة العجماء

يا ويلتاه اذن .

الويل لى والعار والشنار

تكمسـا : أقسم بالله عليك يا أجاكس  
ليس هكذا يتحدث الأمير .

أجاكس : فلتظلى خارج الخيمة <sup>(٦)</sup>

أديرى قدمك فورا للخلف .

جوقـة : يل ارضخ بحق : أجاكس : آه .. آه .. آه  
جميع الآلهة آه .. آه .. آه

وهدىء من روعك

أجاكس : أنا الملعون ..

من ترك الجناة ،

يفلتون ،

بينما جياDNA وقطيع البقر

تضوع <sup>(٧)</sup> دمها الداكن

أجاكس : أنا الملعون : جوقـة : آه .. آه .. آه .. آه

تركت الأثمين يفلتون آه .. آه .. آه .. آه

حينما كدت أسوق الحيوانات آه .. آه .. آه .. آه

المسكينة آه .. آه .. آه .. آه

للمجزرة ، ( وأسمع ) قطعان آه .. آه .. آه .. آه

الماعز تشغو ( باكية ) فى وجه

الموت

جوقـة : كيف يصير بامكانك أن تندب أمرا قضى وتم ؟

أبدا ( مهما حاولت ) فلن يصبح ما حدث كأن

« لم » ..

أجاكس : دائما ما تصنع أداة الجريمة فى يد الأثمين .

يا أوديسيوس ، بالنظرة الماكرة ( الخبيثة )  
يا أيها اللثيم ، والكريه وسط الجيش  
أمسك عليك ضحكتك الراجفة ( الخسيسة )

جوقة : يضحك المرء ويعول ،  
وفق أمر الآلهة .

أجاكس : آه ، أراه الآن كما لو كان ،  
يدفعنى الى الانحناء ، ويقذف بى الى أعماق  
أغوار العار .

تكمسا : لا تحدث هكذا : آه .. آه .. آه ..  
أجاكس : آه .. آه .. آه ..  
بهذه الجسارة  
ألا ترى فى أية هاوية  
تتردى ؟

جوقة : ويلاه .. يا ويلاه .

أجاكس : أواه يا زيوس ، يا جد آبائى الكبير ،  
كيف أستطيع أن أبعد ذلك العدو ،  
الماكر الساطع ، ثم أموت  
أيضا فى النهاية .

تكمسا : اضرع اليه من أجلى أنا أيضا ،  
لكى أموت .

لم الحياة اذن ، ما دمت لست فيها ؟  
جوقة : آه ..

أجاكس : معتم أنت يا ضيائى ،

قائمة يا ليلة القبر

خذيلى اذن أيتها الشمس

المضيئة .. خذيلى اليك .

جوقة : آه ..

أجاكس : لا غياث الناس يجدى ،

ولا حماية الأرباب .. آه

هذا العذاب المميت .

حملته من أثينا ابنة الاله (٨)

أين الملاذ منه الآن ،

حين ضحايى الى القتل يسوقوننى

وأين أجد الراحة ( من لظاه ) ؟

تكمس : واحسرتاه ، حين تخرج هذه الكلمات

من رجل نبيل كان قبل الآن ينجل

أن يفوه بمثلها ، واحسرتاه .

أجاكس : أنتم .. واحسرتاه ، واحسرتاه ، أنتم

من يهدر بكم التيار الى البحر

آه يا فيضان السكاماندر

أيها التيار المجاور

اجعل الحظ حليف الأخيين (٩)

فلن ترانى أبدا بعد الآن ،

ولن تبصر ثانية ،

من لم تشهد طراودة

بين جميع الأرجوسيين

الأتين مثيلا له ..

يرقد فوق الأرض الآن

وقد غابت عنه الشهرة

( فارقة المجد )

نجوقة : أعجز أن أمنع كلمتك ، وأنت تكابد ، هذا الهول  
كما لا أقدر أن أتركك تقول

أجاكس : آه .. آه .. آى

من كان يخامرہ قبل الآن الشك ،  
بأن اسمى يصبح مقرونا بعذابى ،  
وبأن الآه مضاعفة ؛  
يجدر بى أن أطلقها ،  
وبأن عذابى أقوى من شكواى ؟ (١٠)  
آه .. آه .. آى

حين يصير خوفى قدر  
أوجبه حكم الشعب الأرجوسى  
بأن أفقد مجدى ، وبأنى ( متهم )  
وأدان بأن لا أصبح أهلا  
لنوال ( الجائزة الكبرى ) ،  
جائزة الابطال

ورغما عن أن « أخيل » ( البطل )  
قد اعترف بها لى ؟

والآن تؤلى خلفه أثريوس (١١) أوجهها  
شطر الأرجوسين لكى يستهزئ بى ،  
وأجلل بالسخرية الحققة ؟

أبدا لن يجرؤ أحد منهم أن يفعلها .  
أما الآلهة فما مست عقلى

بل ، صبت نقمتها من أجلى حتى فر الجبناء ،  
وتركو لى الحققد على أرجوس ،  
والكره لطرودة .

وأبى « تيلامون » ؟  
ماذا سأريه ( وقد ظل طويلا ) ينتظر  
قدومى ليكللنى بأكاليل الشهرة ( والمجد ) ،  
أأولى وجهى منذ الآن الى السد ؟  
سد مدينة طروادة — ( ذاك الهائل ) ،  
ألقي نفسى من أعلاه ،  
لألقي حتفى وحدى ،  
وحدى مثل بطل  
هل يجب اذن أن أختلق فعال  
الأبطال لنفسى ،  
وأجرب تجربة ترعب خلفه « أتريوس » ؟  
أم أن على اذن أن أشهد  
ذاك الشيخ — الأب ، بأن البرعم  
من خلفته لم يفسد دون شجاعة  
لا أرغب فى أن أعرض للبيع حياة  
دون مقابل آملا فى ( لفظ ) بسالة !  
كلا ..

فحياة باسلة ، أو موت باسل  
هو ما يطلبه الرجل الحر<sup>(١٢)</sup>

جوقسة : كلا يا سيد ، لن يزعم أحد أنك قلت مجرد كلمات مستهجنة ،  
لكن ألفاظا خرجت من أعماق الصدر ،  
سرى عنك اذن ، واترك عقل صحابك  
يكبح ما يعتمل بقلبك ،  
وأطرد عنك الهم .  
تكمسا : آه يا أجاكس .. يا أيها الأمير



ليس هناك قسوة أشد  
من أن يكون المرؤ عبد  
لكننى وبملء اختيارى  
وبمحض الارادة — رغم أن  
أبى كان حرا ،  
جارية ( لك )  
لأنك أنت أردت  
ولأن الها أراد معك .  
ولأنك أيضا تملكتنى فأسلمت نفسى اليك ،  
طواعيه منذ إقتسمت فراشك .  
.. لا تكلنى اذن للخصوم ،  
( لأعدائنا ) الساخرين .  
فان كان لابد من أن تموت ، وتتركنى ،  
فتأكد اذن  
أننى وطفلك سوف نكابد ،  
نير العبودية ،  
( نتعذب بالرق ) .  
قدر أبيك اذن ،  
لأ تدعه يكابد شيخوخة محزنة ،  
وأملك أيضا ،  
من قضت وقتها فى انتظارك ،  
ضارعة أن تعود .  
تذكر صغيرك ، حين يشب غريبا ،  
وفكر اذن فى ،  
فارقنى كل شىء بدونك ،

أنت الذى كان أهلى ،  
تدمر لى — الآن — موطن الأهل ،  
تترك لى أبواى يطول بقاؤهما فى منزل الموت ،  
فى نار « هاديس » (١٣)  
كيف اذن وفى غير هذا المكان ،  
أعثر فيك على موطنى ، وغناى ؟  
وفيك فقط يستقر هنائى ( وحظى )  
وسعدى

فكر اذن ، وتذكر ما أحدث الحب فيك ،  
وما جلب الحب لك ،  
لأن النبيل شكور ، ويمتن ،  
لا يجحد الخير للخيرين .

جوقة : يا أيها السيد ، أردت فقط أن أمس  
شغاف فؤادك ، وبكل اللياقة ،  
ذاك لأنك تقدر أن تشى على رجائها ،  
فقط ، مثلنا .

أجاكس : يقينا ، فسوف يكون الشناء الكبير ،  
جزاء لها ، اذا هى لبت الأمر ،  
( أمرى ) فى طاعة ، وبدون اعتراض .

تكمسسا : انى أطيعك فى كل ما شق من أمر

أجاكس : اذن ، فاحضرى لى بنى أراه .

تكمسسا : لقد صنته ، يقينا ( وأمنته ) .

أجاكس : صنته منى ، وأمنته من عذابى . ؟

تكمسسا : بل من الشيطان فيك ،

فقد كان يمكن أن يقتله

أجاكسس

: محاذرا مترددا أثنى على حرصك

دعيني أنظر في عينيه أخيرا .

فلم أعد وحشا بعد .

ولداه .. يا ولداه .. يا ولداه .. يا ولداه ،

فلتكن أسعد حظا وانشراحا من أبيك ،

وفيما عدا ذاك ، كن مثله ،

واذن لن يسوءك شئ .

سعيد أنا الآن ، أثنى عليك لأنك ،

لا تعرف الفرح <sup>(١٤)</sup>

مغتبط لأنك تجهل كيف يكون الألم .

هكذا يصبح العيش فى غيبة الوعى ،

أحلى

هكذا روحك الشابة تسلم <sup>(١٥)</sup>

حين ينأى بها المرؤ مبتعدا

وتظل نقية .

ثق أذن فى أخى « تويكروس » يا بنى

إذا جاء ، وهاك سلاحى اذن ، عدة الحرب

أهديك إياهما مقسما بكل يمين ،

انه لن يمسك جرح

هكذا أستطيع اذن أن أرقد فى القبر .

... غير مثقل بالهموم

جوفة

: سريرة طيبة ومنبت مسكين .

يدفعك الاله وكل الشرف النبيل ،

نحو القمة ، أو تسوخ قدماك

فى القش .

عانى ( اذن ) واحمل عذابك .  
لا تشكو ، ولا يصيبك اليأس من الاله  
لأن النظام أم للفضائل الكثيرة  
والحظ والده الاجتهاد  
مثلما الطاعة طفل لطيف

رسول

: — ( أريا ) .

فلتسمعوا من فمي الخبر السعيد  
قبل كل شيء  
قد عاد ، تويكروس ، مضاعفا شهرتنا الحربية  
فأين أجد الآن أجاكس  
كى أبلغه البشارة

جوقة

: فى الداخل لن تجده ،

لأنه قد غادر المكان طائش الخطى وهائما .

الرسول

: ولى اذن وبلاه .

بعثت بعد طول لآى ،  
أخفق الانقاذ هكذا  
( وخاب اذن مسعاه )

جوقة

: ما زال حيا ذلك الرجل

ما مسه أحد بسوء

الرسول

: الخطر كبير ، حارق

فلتسمعوا ما أعرفه :

فى دائرة القادة حيثما كنت بنفسى ،  
سمعت ذلك العراف ( كالخاس ) يحكى ،  
منتحيا جانبا « تويكروس » شقيق أجاكس  
وهو يقول ، يقول ، ينبهه لليوم ، لهذا

اليوم الذى يطلع الآن ، .. لهذا اليوم  
فلا يتركه يغرب عن عينيه ، وليحرسه  
إذا ما أراد له العيش لأن الآلهة  
ستغضبه غضبا . الآلهة الغاضبة تماما ،  
لأن ذلك الأجاكس متغطرس متعجرف ،  
ولا يريد أن يخفض من كبريائه ،  
ويعمن التفكير مثلما انسان لأنه يليق بالانسان  
هكذا ، يليق بالانسان أن يظل عبدا طائعا  
حتى ولو كانت فعاله عظيمة .. وذلك الأجاكس  
لم يمثل ، واليوم حاله تستلزم النجدة  
قال « تويكروس » انه حين يراقب فان غضب  
الآلهة سوف يتبدد ، .. وإذا روقب سوف  
لا يمكنه الفرار ، لكنه فر — هكذا يقصد تويكروس —  
واذن فالموت قريب منه تماما ..  
أقرب من أى حياة فى هذا اليوم الذى لا يزال ساطعا ،  
واننى أظن أن الصدق ، ما يقوله العراف ، ..  
فربما يقول الصدق ، يقول « تويكروس » ،  
من أجل ذلك ينبغى أن يوضع أجاكس  
تحت المراقبة ، ألا يزال الآن فى الخيمة ؟  
أم أنه ليس فى الخيمة ، وقد فر تماما ،  
واذن يكون قد أمعن فى الفرار ،  
يقول الكاهن الحقيقة ..

جوقة : تكمسا ، يا طفل الآلام البائسة تعالى ، أنصتى  
فما يقوله الرسول ،  
يحدث فى الحياة شقا غائرا ،

ويطرد السرور .

تكمسا : ماذا يعنيكم من أمرى ، أنا البائسة التى لا تكاد ،

تشفى من الغم الثقيل حتى يعاودها .

جوقسة : فلتسمعى منه <sup>(١٦)</sup> اذن ، أى غم جديد ،

يحملة الرسول من أجاكس ، كى يزيد من بلائى .

تكمسا : الويل لى ، يا أيها الرجل ،

ماذا لديك اذن من الأخبار ،

ماذا صار ؟

الرسول : على أجاكس وهو لا يزال فى الخارج ،

ينبض بالحياة ، فاقلقى .

تكمسا : سليما لا يزال هو فى الخارج ،

لكن ما تقوله يوقظ فى الالم

الرسول : يأمركم « تويكروس » أن لا تدعوه وحيدا يذهب .

تكمسا : وأين « تويكروس » اذن ،

وفيم كل ذاك ؟

الرسول : يأتى قريبا ،

وفى مجيئه الشؤوم على أجاكس

تكمسا : مسكينة أنا .. الويل لى ،

فمن يخبره بذلك ؟

الرسول : تنبأ العراف « كالكاس » ،

انه مهدد بالموت

تكمسا : يا أيها الأصدقاء ،

فلتدروا عنى ، ضغط هذه الشدة ..

ولتسرعوا اذن لكى يلوح « تويكروس » لكم خلف تلال الشرق ،

نحو الأفول ،



بينما تستطلع عيناه درب ( أجاكس ) المشثوم  
هكذا أدرك الآن أنه قد خدعنى  
من طردنى شر طردة من حبه القديم  
ويلاه . يا رجل .. ماذا أبداً الآن ؟  
لا أستطيع أن أجلب الراحة للغلام ،  
كلا وإنما أريد أن أمضى بمفردى ( وحيدة )  
طالما استطاعت قدمى حملى .. ليس عبثاً  
أن تحثوا الخطى ( اذن ) ، فالوقت ليس للراحة ،  
من ذا يريد أن ينقذ رجلاً يسرع نحو الموت ؟  
جوفّة : اننى مستعد ، وليس عن طريق الكلمات أبدى استعدادى ،  
غير أن الفعلة الطائشة لها عواقبها ، والقدم تطيش حين  
تحلق طائرة ( فى الفضاء ) .

أجاكس :

( أرى )

آه يا موت .. يا موت تجلى ،  
وخذنى بيدك <sup>(١٧)</sup>  
اجمعنى بالموتى فى أرض الظلمات <sup>(١٨)</sup>  
آه يا ضوء .. آه يا أرض الوطن  
آه يا سلاميس أثينا  
أيها القطيع الأبوى  
عنكم يجب أن يرحل أجاكس .  
العناء ينتج العناء ..  
والحياة لا تأتى بغير العذاب .  
المساء يجلب الصباح  
والجبال تحتاج الى الوادى .  
أنهاركم هنا ومناهلكم

من أجلكم تسيل دونما معنى  
سواء بقدر أو بسرعة  
لا يخفى المكسب نفسه  
اننى أعرف أسوأ السيئات فقط ..  
من العدو أشقى غليلي  
النهار يرغب الآن أن يتوهج  
النهار الذى يشرق على موتى  
أودعكم يا أيها الأحياء  
الذين جردوني من شرفي  
أما الشقاء الذى يجثم فوقى  
فقد صار كفارتى ..

حياة مع النحس  
حياة مع القتل  
والآن ، فى آخر الأمر  
يجرفنى ذات السهم ، سهم القتل  
اننى لا أدرب عقلى المريض  
على الرحمة  
فلتكن « هاديس » مسكنى  
واليها أجر بشلة ..  
عندما أزهر روحى بيدى  
نافذ الصبر أنا أيضا  
فسوف تلاقى وحوش « أتريوس »  
جزاءها الذى تستحق  
وداعا يا أرض الوطن

يا أيتها الآلهة اسمعي ضراعتي اليك ،  
أن ينال الشرف

لأننى ذهبت حرا وبمحض اختيارى  
يا أيها الموت العذب أقبل يا أخى  
يا أيها الموت تعال ، أشتاق أن ترحل بى  
على صدرك البارد ،  
فاضرب بالمجاديف الرقيقة .

يا أيها الضوء .. يا أرض الوطن

آه يا سلاميس أثينا  
ينبغى أن يكون رحيلى كفارة عن  
مذبحتى للقطيع .

: آه يا ويلى ، يا ويلاه

: أعرف أن الألم الكبير

ينفذ فى الصدر عميقا

: آه يا ويلى ، يا ويلاه .

: صرخة الألم هذه التى تعاودك

لا تصيبنى بالدهشة . بعد أن أنتزع منك مثل ذاك الصديق

: يمكنكم اذن أن تشعروا بما أحسه من ألم ،

ثقيل .

: اتنا نصدقك

وداعا يا أيها العالم ، قد تعبت منك

أريد أن أصعد للسماء

حيث السلام الحق ،

والسكينة الأبدية ..

العالم فى رفقتك صراع .. حرب

تكمسا

جوقة

تكمسا

جوقة

تكمسا

جوقة

زخرف هذى الدنيا ليس سوى باطل  
( أما ) الفرحة والغبطة وسكون النفس ،  
فدائمة فى أعلى (١٩)

أثينا : حينما يستقر الحزن فى المنزل ، تقف الكآبة أمام الباب  
تويكروس : الويل لى .. ويلاه ..

آه يا أخى ، ويلاه ..  
يا طلعة القساوة الوحشية ..  
أيتها الفعلة العسورة المجازفة  
يا من أسكن موتك فى الهم المر ،  
الى من أهرب ، والى أين ؟  
ولم يسبق لى طلب النجدة فى الكرب بتاتا ،  
منك ..

هل يستقبلنى « تيلامون » والدك بود  
( وحنو ) حين ألوح له وحدى ، — وهو  
( الرجل الصارم ) من لن تصفو نظرتة أبدا  
حتى فى الفرح  
سيهزأ منى ويقول على ابن سفاح ، أسلمتك ،  
عن خوف ممتلىء بالجبن ( ومرتعش ) متردد .  
أو أنى أطمع فى دار « جاكس » لأخذها  
ارثا لى .

هكذا يصوب العجوز طرف غينه متجهما الى ،  
فيكثر ( عندئذ ) أعدائى ،  
يا ويلاه ، ( اذن ) يا ويلي ،  
بماذا أبدا الآن ؟

جوقة : لن أتباطأ فى التفكير بأن يطوى الميت فى القبر ،

ذاك لأن عدوا يقبل  
أشده وقد ارتسم على طلعتة هزؤ من محنتنا  
تويكروس : من ذاك القادم من بين الجيش  
تقول ؟  
جوقة : مينيلوس  
أحد الذين يحملون وزر الحرب  
تويكروس : أبصره الآن قريبا ،  
يسهل أن يعرفه المرء  
مينيلوس : أمرى لك أن لا تدفنه هنا ،  
ولتدع الميت يرقد حيث يكون فلا يرحل  
فى الحفرة حتى يصل لأبائه  
تويكروس : ماذا يدفعك الى هذا القول الشائن ؟  
مينيلوس : ارادتى ، وكفى .  
تويكروس : فلتعط سببا لهذا المطلب .  
( تتقاطع مونولوجات الجوقة مع مينيلوس )  
جوقة : يعرف الانسان من المشية ،  
والطير من الشدو  
الانسان حيوان العادة  
يحيا المرؤ نصف عمره  
ليس بالخبز وخبذه يحيا الانسان  
ماذا يريد الانسان يستطيعه  
ولد الانسان ليعمل ،  
مثلما خلق الطائر ليطير  
حرا خلق الانسان ،  
وليس على الجبر خلق .

يا أيها الانسان لا تغضب  
فالمستقيمون أيضا يطرقون المسالك العرجاء  
مينيـلاوس : الذى فكر فى موت جيش ( هيلاس ) عن آخره ،  
ثم داهم فى الليل ( أرجوس ) بـگم من الموت  
يحيا ..

لأن الذى قاده للقطيع (٢٠) اله  
اذن لا يقدر أحد فى الجيش على الحكم  
بدفن ( أجاكس )  
وعليكم أن تلقوه على الشاطئ حتى ينهشه ،  
طير البحر (٢١)  
وما دمنا لم نقدر أن نكبح من سORTE الغاضبة  
إذا هو حى ( يرزق )  
فلنجبره اذن ميتا ،  
من لم يخضع أبدا أثناء حياته .  
وانه لمواطن ردىء  
من استحى — كمواطن — أن يظهر الطاعة ،  
خاضعا لكلمة الأسياد .  
جوقة : وانه لمواطن ردىء

من استحى — كمواطن — أن يظهر الطاعة  
خاضعا لكلمة الأسياد .

مينيـلاوس : القانون مع التشريع ضعيفان ،  
إذا لم يستندا للخوف  
( كما ) يصعب توجيه السيد ما لم يشعر ،  
بالتهديد  
الطاعة مصدرها الرعب



والطائع دافعه — نحو الطاعة — بخوف

جوقة : ما كان الناس ملائكة

فلكل أخطاؤه

.. الإنسان مريضا ليس سوى نصف الانسان ،

ارادة الانسان هي ملكوته في السماء ،

لشد ما يتقلب الانسان والرياح .

مينيلاوس : هكذا تغرق المدينة ،

حين يسود الكبر

ومثلما حدث قديما ،

حين تسود الشهوة الشريرة

.. تغرق المدينة أيضا ثم تستقر في قرار اليم ،

حينما ينتفخ الشراع تحت وطأة الرياح

أبدا ، فبعض الخوف في الوقت المناسب

لم يثر ندما على دولة

يصبح الألم أيضا من نصيب المرأ ،

حينما لا يضمن على نفسه مرة بالمسرة

في البدء كان « أجاكس » فوق القمة

والآن — أنا — وتلك سنة الحياة

لذلك لا تجرأون على دفنه ،

والا تلقاكم القبر أنتم (٢٢)

جوقة : ما كان الناس ملائكة ،

فلكل أخطاؤه

.. الانسان مريضا ليس سوى نصف الانسان

ارادة الانسان هي ملكوته

في السماء ..

أثينا والجوقة : ( أثناء ديالوج تويكروس / مينيلالوس )

طوبى لمن يكابد الاضطهاد ،

فى سبيل العدل ،

لأن لهم ملكوت السماء

تويكروس : مقولة قدرة ، وفن قدر

مينيلالوس : فى وجود الدرع ، يسهل ادعاء البأس

تويكروس : وبدونه (٢٣) أيضا أتصدى لك

مينيلالوس : نعم ، باللسان الوقح

تويكروس : الحق ينطق أنه حق

مينيلالوس : وهل القاتل مسنود بالحق ؟

تويكروس : كلا ، لأنه لم يطرحك قتيلا

مينيلالوس : فلقد أنجاني اله

تويكروس : من مثل ذلك الاله ، أهزأ

مينيلالوس : أبى أن أحترم القاتل

تويكروس : فأنت تجرد الميت ( اذن ) من الكرامة

مينيلالوس : بل أجرد العدو

تويكروس : منذ متى كان أجاكس عدوا لك ؟

مينيلالوس : انه يكرهنى .. وأنا أكرهه ( بالمثل )

تويكروس : لأنه أثبت الفساد عليك

مينيلالوس : لم يكن ذلك ذنبى

تويكروس : كفى جدالا اذن

وليتخذ أجاكس قبرا ..

مينيلالوس : حسنا ..

فيم أحتاج إلى الكلمات اذن ،

ما دمت قادرا على الاجبارا ؟

تويكروس : ( بل ) فيم أتبع الكلمات اذن

ما دمت قادرا على التفكير ؟

أجاممنون : هكذا ينقلب الأمر بطيئا ،

الى مهزلة ..

حينما يدعى البله ، أبناء نساء

أسارى الحرب ، انهم بإمكانهم

أن يعملوا الفكر !!

أى شىء كان ذاك « الأجاكس »

أين مضى ، وأين وقف ؟

ليتنى ( لم أسانده ) لم أدفعه .

فهل ( يا ترى ) قد خلت ( أرجوس ) من مثله ،

رجالا ؟

إذا كنت لن تدفن هذا السباب ،

فلن يعرف ، أجاكس ، له مدفنا (٢٥)

ينبغى أن يوقف المرؤ .. أن يوقف المرؤ من لا يريد انتهاء

ويجأ شكوى من الأمس ،

يطرح أغبى التساؤل دوما

يقلب فى الشرع ، اللوائح ، ينبش فيها ...

....

تدبر الأحداث بعد الانقضاء ميزة ،

لأنها قد انقضت

وباطل أن ننبش الماضى ،

بالحديث الزرى القذر ..

ذاك ما ينبغى أن يتصدى له المرؤ ،

يوقفه ولو كان بالعنف ..

اللييب اذن من يكف عن الفكر ،  
كى يتحول للفعل ،  
يفعل .

لا يتحرك الثور البليد وحده ،  
وانما يسوقه السوط الرقيق ..  
منذ الآن متبدأ هذه التعويذة <sup>(٢٦)</sup> البارة ، الصغيرة  
فى تقويم الخارج والمنشق ..  
انهم هؤلاء الذين هنا ، الى الآن ،  
دون هدف <sup>(٢٧)</sup>

كلامى لتويكروس هذا ،  
أقول له مخلصا أنت لست سليل القبيلة ،  
هذى ، ولكن غريب مهاجر .  
( نازح ) تبتغى أن تشارك فى رأى  
والفكر ...

ذاك ما ينبغى أن يتصدى له المرؤ دون طويل استماع  
جوقة : أه .. هل يمكننى أن أذهب الى رأس الجبل ،  
المكسو بالغابات ، نحو البحر الذى يغسل ،  
يا مدينة أثينا المقدسة ،  
اليك أبعث تحياتى ..

أثينا : يتبسم لى هذا الشعب  
تتبسم لى تلك الأرض ..  
فليخف أجاكس رأسه الدامى فى حجرى  
ويستريح فى سلام

أوديسس—يوس : ليست التقوى على المرء بسهولة <sup>(٢٨)</sup>  
أجاممنون : ولذا تصبح الطاعة أسهل ..

أوديسسيوس : سيطر على النفس ( اذن ) واذعن .  
أجاممنون : لكن تدبر ، لمن ؟ ( تمثّل ) ؟  
أوديسسيوس : الأعداء كذلك نبلاء أحيانا  
أجاممنون : هل يعنى ذلك تكريم أجاكس ؟  
أوديسسيوس : الفضيلة أبقي من الكره .  
أجاممنون : واذن ، ينبغى أن نواريه القبر .  
أوديسسيوس : عدو الحى .. صديق الميت ..  
جوقة : ( أثناء ديالوج أجاممنون / أوديسسيوس ) :

Requiem aeternam

سلاما أبديا

Dona ei Domine

يمنحه الاله

Et Lux Perpetua

ضوءا أبديا

Luceat ei

يمنحه سناه

Requiescat in Pace

أثينا : سكينه فى سلام

Amen

جوقة : آمين

النهاية

ترجمة : د. أسامة أبو طالب

## الهوامش

- (١) هو . هو : مثلما ينبع الكلب
- (٢) ماء .. ماء : مثل ثغاء الشاة
- (٣) موه .. موه : مثل خوار البقرة
- (٤) السفود
- (٥) فى الأصل : Ohne Furcht
- (٦) فى الأصل : Bleib aussen
- (٧) تضوع : بتشديد الضاد
- (٨) فى الأصل : أثينا ابنة زيوس القاسية .
- (٩) الأخيون : هم الشعب الاغريقى القديم نسبة الى ( أخايا ) وهى تساليا ، والبيلونيز ، وعند « هوميروس » هم كل الاغريق الذين رحلوا الى طروادة .
- (١٠) فى الأصل : أشد منه ثلاث مرات ( المترجم )
- (١١) يقصد : أجاممنون ، ومينيلائوس ( المترجم )
- (١٢) فى الأصل : النبيل ( المترجم )
- (١٣) فى الأصل : أمى وأبى فى بيت الموت فى « هاديس » ( جهنم ) — المترجم
- (١٤) الفرح : بتسكين الراء
- (١٥) فى الأصل : معرفة روحك الشابة ( المترجم )
- (١٦) من الرسول
- (١٧) فى الأصل : باليد ( المترجم )



- (١٨) فى الأصل : الظلمة ( المترجم )
- (١٩) فى المساء ( المترجم )
- (٢٠) فى الأصل : ضد الأبقار ( المترجم )
- (٢١) أو : وعليكم أن تلقوه على الشاطئ حتى يصبح نهبا لطيور البحر ( المترجم )
- (٢٢) Sonst Konnt ihr eigne Graeber Haben. : فى الأصل ( المترجم )
- (٢٣) يقصد : الدرع ( وكل هذا التواثق بالالفاظ مستفز بينهما ) ( المترجم )
- (٢٤) فى الأصل Ohrengruene بمعنى السُج ، أو عديمى الخبرة ( المترجم )
- (٢٥) فى الأصل Wird Ajax nie begraben بمعنى فسوف لا يدفن أجاكس أبدا ( المترجم )
- (٢٦) يقصد : السوط ( المترجم )
- (٢٧) فى الأصل : ليس لديهم ما يبحثون عنه .. ( المترجم )
- (٢٨) أو : ليس سهلا أن يكون الانسان تقيا — المترجم

رقم الايداع ٧٠٩٩ / ١٩٩٣  
دولى ٩٧٧ - ٢٣٥ - ١١٥ - ٣  
مطبعة هيئة الآثار المصرية



4  
n

Bibliotheca Alexandrina



0211008